

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный педагогический университет»

Политическая коммуникация

Всероссийская научная школа
для молодежи

Екатеринбург 2009

УДК 316.77
ББК Ф053
П 50

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

доктор филол. наук, профессор А.П. ЧУДИНОВ
кандидат филол. наук, доцент М.Б. ВОРОШИЛОВА

П 50 **Политическая коммуникация: Материалы Всероссийской научной школы для молодежи.** Екатеринбург, 25 августа – 8 октября 2009 / Урал. гос. пед. ун-т; Гл. ред. Чудинов А.П. – Екатеринбург, 2009. – 126 с.

УДК 316.77
ББК Ф053

Представлены тезисы научно-исследовательских отчетных работ молодых ученых – участников Всероссийской научной школы для молодежи «Политическая коммуникация», проводимой Федеральным агентством по науке и инновациям и Уральским государственным педагогическим университетом с 25 августа по 8 октября 2009 года.

Издание материалов научной школы осуществлено при финансовой поддержке Федерального агентства по науке и инновациям (ГК №02.741.11.2094)

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

«Политическая коммуникация»

Подписано в печать 25.08.09. Формат 60х84/16.

Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.

Усл. печ. л. 7,8. Тираж 150 экз. Заказ 2909

Оригинал макет отпечатан в отделе множительной техники
Уральского государственного педагогического университета

620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

E-mail: uspu@uspu.ru

P.S. Статьи выходят в авторском варианте, редакция не несет ответственности за их содержание и оформление.

© ГОУ ВПО «УрГПУ», 2009
© Политическая коммуникация, 2009

ЛИТЕРАТУРА

Стризов А.Л. Политика и общество: социально-философские аспекты взаимодействия. – Волгоград., 1999. 248 с.

Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М., 2006. 256 с.

© Полкова Н.Н., 2009

Рябкова И.П.

Удмуртский государственный университет,
г. Ижевск

КОНЦЕПТЫ «ПУТЬ» И «WAY» В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Концепт «Путь» является одним из основных и универсальных для всех языков мира. В его основе лежит когнитивная константа – идея физического перемещения человека и окружающих его объектов в пространстве. Этот концепт используется в разных культурах для описания процессов, действий, планов, жизни человека в целом. Неудивительно, что политические деятели достаточно часто прибегают к данному концепту, пытаясь охарактеризовать текущую ситуацию в стране, перспективы на будущее, а также давая собственную оценку происходящему.

Сопоставление особенностей вербализации рассматриваемых концептов в русском и английском языках проводилось нами на материале выступлений российских (М.С. Горбачев, Б.Н. Ельцин, В.В. Путин) и американских (Р. Рейган, Б. Клинтон, Дж. Буш) политических лидеров. Всего было рассмотрено 52 речи общим объемом 350 стандартных страниц (1800 печатных знаков). Нами были также рассмотрены английские переводы речей российских политиков, размещенные на официальном сайте Президента РФ, сайтах ведущих англоязычных СМИ (Би-Би-Си, Гардиан, СиЭнЭн, Нью-Йорк Таймс), ряде новостных сайтов. Исследование позволило выявить следующие расхождения в языковой репрезентации русского концепта «Путь» и английского «Way»:

**Концепт «Путь»
в политической речи
на русском языке**

Преобладающим средством
актуализации концепта явля-

**Концепт «Way»
в политической речи
на английском языке**

Частотными средствами
вербализации концепта яв-

ются принятые в политическом языке клише: *пойти по пути, избрать путь, действовать в направлении, направление работы* и т. д.

Клишированные языковые средства актуализации концепта отличаются большим разнообразием.

В сочетаемости лексем, образующих ядро концепта, наблюдается высокая произвольность, например, глагол «идти» может сочетаться практически с любым существительным, местоимениями, наречиями: *процесс идет, идет новое поколение политиков, дискуссия идет, все идет нормально* и т. д.

Частота обращений к концепту зависит от индивидуальности политика. Среднее число обращений к концепту в речах В.В. Путина (из расчета на 1 стандартную страницу) – 2,2; в выступлениях Б.Н. Ель-

сяются стилистические средства, например метафора (нередко развернутая): *Start on this journey of progress and justice, and America will walk at your side.* Состав клишированных средств актуализации концепта (по сравнению с русским языком) ограничен, например: *to have a long way to go, to move forward, to set on a course.*

В сочетаемости лексем, образующих ядро концепта просматривается явная ограниченность, например, глагол *to go* используется преимущественно с одушевленными существительными, называющими лицо или группу лиц, личными местоимениями (*nation, leaders, we*). Встретились лишь единичные примеры окказиональной сочетаемости данного глагола: *There is plenty of blame to go around in both branches of the Government and both parties.* В подобных случаях, как правило, глагол *to go* сопровождается так называемым постпредлогом, меняющим его основное значение «идти, двигаться». Средняя частота обращений к концепту в речах трех американских президентов одинакова и равна 4 употреблению на одну стандартную страницу. Число употреблений может значительно воз-

цина – 3,3; в речах М.С. Горбачева – 4,2. Не наблюдается выраженной зависимости частоты обращений к концепту от типа речи.

Особенно значимыми в презентации концепта являются фреймы «субъект движения», «движимый объект», «локус», «направление движения», «динамика», «трасса». Были выделены также фреймы «начало движения» и «транспорт».

растать (до 6-8), если речь идет о серьезных переменах, ожидающих американское общество. Максимальное число обращений к концепту «Way» наблюдается в инаугурационных речах: 6 употреблений на страницу у Дж. Буша, 8 у Р. Рейгана и 10 у Б. Клинтона.

Выявлена отличная от русского языка логика членения действительности, выделены незначимые для русского языка фреймы: «движущая сила», «багаж» «характер движения». Более значимым, по сравнению с русским языком, является фрейм «транспорт», меньшее значение имеют фреймы «субъект движения», «движимый объект», «локус», «направление движения», «динамика», «трасса».

Английские переводы речей российских политиков свидетельствуют о том, что переводчики нередко остаются в рамках русской языковой картины мира, заменяют лексемы, вербализующие концепт «Путь» лексемами, вербализующими концепт «Way», не учитывая культурных и языковых особенностей функционирования концептов в двух языках. Как ни странно, это в большей степени свойственно переводам, опубликованным на англоязычных сайтах. Приведем пример:

«Я всегда говорил, что не отступлю от Конституции ни на шаг» (Б.Н. Ельцин – 31 декабря 1999, Новогоднее обращение). – (1) ***"I always said I would not take a single step away from the constitution"*** (Перевод опубликован на сайте Гардиан). (2) ***"I have always said that I would not take a single step away from the constitution"*** (Перевод опубликован на сайте БиБиСи). (3) ***"I have always said that I would not depart one***

bit from the Constitution" (Перевод опубликован на сайте Нью-Йорк Таймс).

По мнению опрошенных нами информантов ни один из переводов не является удачным, поскольку в них присутствует произвольная сочетаемость лексем, типичная для русского языка: английское существительное "step" не сочетается с наречием "away", обозначающим направление (переводы 1 и 2). Что касается перевода 3, то, по мнению информантов, разговорное выражение "one bit" не соответствует общему стилю официального публичного выступления. Кроме того, информанты отмечают предпочтительность утвердительного высказывания, например: *"I will always uphold the Constitution."*

Проведенный анализ переводов выступлений российских политических лидеров на английский язык позволяет рекомендовать переводчикам следующие стратегии репрезентации русского концепта «Путь» на английском языке:

1. Использовать при переводе клишированных средств вербализации концепта «Путь» клише на английском языке. При этом, учитывая ограниченность клишированных средств выражения концепта «Way», при необходимости использовать английские клише, не опирающиеся на образ пути (например, «проделать значительный путь» – *to make good progress*; «выйти из кризиса» – *to resolve the crisis*).

2. Избегать произвольной сочетаемости английских эквивалентов лексем, формирующих ядро концепта.

3. Использовать такие переводческие трансформации, которые позволяют реализовать в переводе логику членения действительности принятую в английском языке.

© Рябкова И.П., 2009

Рябкова А.Б.

Нижнетагильская государственная
социально-педагогическая академия,
г. Нижний Тагил

АГРЕССИВНОСТЬ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В ХОДЕ ПРЕДВЫБОРНОЙ БОРЬБЫ

**(на примере выборов Главы города Нижний Тагил
Свердловской области в 2008 году)**

В исследованиях, посвященных современной политической коммуникации, постоянно отмечается усиление в российском политическом дискурсе концептуальных векторов агрес-